

英
汉
对
照
全
译

英语大书虫世界文学名著文库

战争与和平

Война и Мир.

〈上〉

(俄)列夫·托尔斯泰 著
英语学习大书虫研究室 译



ENGLISH

英语大书虫
世界文学名著文库

战争与和平

(俄)列夫·托尔斯泰 著
英语学习大书虫研究室 译

(上)

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS
柯文出版社·KEWEN PRESS

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译
奎屯:伊犁人民出版社,2001.12

ISBN 7-5374-0291-4

I.世… II.①王… ②王… III.英语——对照读物,
小说—英、汉 IV.H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 082302 号

英语大书虫世界文学名著文库

——世界文学名著英汉对照全译精选

英语学习大书虫研究室 王惠君,王惠玲 主译

伊犁人民出版社 柯文出版社 出版发行

(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)

各地新华书店经销 中牟胶印厂印刷

880×1230 毫米 32 开 650 印张 16640 千字

2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—3000 套

ISBN 7-5374-0291-4/I·247

定价:896.80 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主任:王惠君

副主任:周春彦 袁乐乐 王惠玲

委员:

王 鸿

盛兴庆

沈鸯样

张海燕

陈中民

张春艳

陈志峰

张 梅

夏志红

张 瑞

翟士钊

董 谦

谷湘潜

郜吉东

许抚琴

王 伟

朱 昆

杨永照

杜靖宇

李明起

高继海

普亚玲

杨家丽

胡亚丽

袁华华

李卫红

赵淑梅

李红卫

薛凤琴

丁志凌

张桂霞

导 读

《战争与和平》的作者列夫·托尔斯泰(1828—1910),是俄国著名的批判现实主义作家,出生于俄国图拉省的一个有名望的世袭大贵族家庭。曾于1844年,进入喀山大学读书,因对学校教育现状不满而于1847年辍学,他曾在自己家乡的庄园里试图要改善农民所处的艰难环境。因失败而走上了文学创作之路。1851年随长兄赴高加索,当了志愿兵,后来还参加过克里米亚战争。自从托尔斯泰在50年代开始创作以来,曾先后创作了一系列不朽著作。早期的作品有:自传体三部曲《童年·少年·青年》(1851—1857),这部小说心理分析真实细致、人物个性描写鲜明而有特色、叙述生动自然。在他后来所创作的军事小说集《塞瓦斯托波尔故事》(1856)中,他真实地描写了亲身参加过的克里米亚战争的经过;此外,他还创作了中篇小说《一个地主的早晨》(1856)、《琉森》(1857年)、《哥萨克》(1852—1862)等作品,他所创作的长篇巨著《战争与和平》(1864—1869),一直被认为是“世界上最伟大的小说”。

因他的批判现实主义的写作风格而被列宁称之为“俄国革命的镜子。”在他的这部史诗般的巨著中,他以异常雄浑的气势描绘了上千个人物场景以及国家与个人所生活的一切领域;把历史、战争、人间悲剧、感情、人生的各种阶段所能感受到的所有欢乐和痛苦,以及他们的内心世界,都绘声绘色的描写出来了。在70年代到80年代,他又完成了第二部里程碑式的长篇小说《安娜·卡列尼娜》(1873—1877)。后来,经过长期的精神探索,托尔斯泰的思想发生了很大变化,这突出反映在他这一时期的著作中,如他的中篇小说《伊凡·伊里奇之死》(1886)和《哈泽·穆拉特》(1904),尤其是在他的长篇小说《复活》(1899)中,他的这种思想表现得更为明显。晚年的托尔斯泰为了过上平民生活,在现实与信念之间的矛盾激化下,使他最后离家出走,不幸在途中因肺炎而去世。

《战争与和平》这部小说以库拉金、罗斯托夫、博尔孔斯基和别祖霍夫四大贵族家庭的生活为线索,以俄国贵族的命运为本书的主题,反映了俄国在19世纪初到20年代所发生的一些历史事件。贯穿全书的主人公一个是以自私、虚伪、堕落的库拉金为代表,在国难当头危机时刻仍不忘争权夺利、寻欢作乐。另一个则是皮埃尔·别祖霍夫、安德烈·博尔孔斯基和娜塔莎·罗斯托夫,他们关心劳动人民,

厌恶上流社会的无聊生活。通过作者对这几个正面人物热情洋溢的艺术描写,使人感到这部小说具有强烈的艺术感染力;而通过作者那独特的心理描写,使人物形象、性格更为鲜明,具有很高的认识价值和审美价值。

故事的大致情节是:有一次,在沙俄京城彼得堡皇太后的的心腹女官,安娜·帕夫洛夫娜举办的豪华晚会上,上流社会中的达官显贵们正在谈论马上就要发生的俄法战争时,都异口同声地咒骂拿破仑。刚从法国留学归来的皮埃尔却不识相地为拿破仑辩护了几句,便招致众人的指责,这时,他的一位朋友,安德烈出来为他解了围。后来,彼埃尔回到彼得堡后,有一次,他因与人酗酒闹事而被逐出彼得堡,在他到莫斯科后,却遇到了活泼可爱的少女娜塔莎。由于皮埃尔继承了他父亲的一大笔遗产,库拉金为了这笔财产而设计让自己的女儿海伦与他结了婚。后来却因海伦生活的放荡不羁而让皮埃尔在无奈的情况下,赠予海伦一笔财产后与她分居了。皮埃尔在卫国战争开始后,上了前线,参加了战斗。当法军侵入莫斯科时,他还曾准备把拿破仑刺杀掉,后来,因为海伦在俄国把法军赶出去时,便死去了,皮埃尔又与娜塔莎结了婚。

安德烈曾经当过库图佐夫的副官。在奥斯特利茨战役中,安德烈高举战旗冲锋在前,后因负伤而回到家乡,又因他妻子的死而精神极为颓丧。皮埃尔的适时来访,让安德烈大为感动,特别是在认识娜塔莎后,娜塔莎那蓬勃向上的生命力更激起他生活的勇气。而他们两人的相恋却因安德烈父亲的反对而暂时搁浅,就在安德烈到国外期间,娜塔莎却因阿纳托利而险些服毒自杀。在卫国战争中,安德烈重返前线因伤死去。

安德烈和皮埃尔作为贵族青年知识分子,他们在性格与生活道路上形成了鲜明的对比。前者性格较为内向,却意志坚强,投身军界后,在残酷的现实生活中认识到上层统治社会中的腐败和人民力量的伟大。最后为国捐躯;皮埃尔却性格豪爽,易于冲动,幻想理想中的人生,后来却因与人民群众的接触,而成为进步革命团体的一员。

《战争与和平》是俄罗斯文学乃至世界文学史上公认的最光彩夺目的杰作之一。

译者

BOOK ONE

CHAPTER I

‘Well, Prince, so Genoa and Lucca are now just family estates of the Buonapartes. But I warn you, if you don’t tell me that this means war, if you still try to defend the infamies and horrors perpetrated by that Antichrist – I really believe he is Antichrist – I will have nothing more to do with you and you are no longer my friend, no longer my “faithful slave,” as you call yourself! But how do you do? I see I have frightened you – sit down and tell me all the news.’

It was in July, 1805, and the speaker was the well-known Anna Pavlovna Scherer, maid of honor and favorite of the Empress Marya Fedorovna. With these words she greeted Prince Vasili Kuragin, a man of high rank and importance, who was the first to arrive at her reception. Anna Pavlovna had had a cough for some days. She was, as she said, suffering from la grippe; grippe being then a new word in St. Petersburg, used only by the elite. All her invitations without exception, written in French, and delivered by a scarlet-liveried footman that morning, ran as follows:

‘If you have nothing better to do, Count (or Prince), and if the prospect of spending an evening with a poor invalid is not too terrible, I shall be very charmed to see you tonight between 7 and 10 – Annette Scherer.’

‘Heavens! what a virulent attack!’ replied the prince, not in the least disconcerted by this reception. He had just entered, wearing an embroidered

第一部

第一章

“好，公爵，现在，卢加和热那亚是波拿巴家族的所属领地，不过，我要事先警告你，如果你不对我说我们这里处于战争状态，如果你仍然要袒护那个名声狼藉，曾制造过恐怖事件的人，我非常确信那人是基督教的敌人，那么我就再也不会为你做什么了，你也不再是我的朋友了，不再是我忠实的奴隶，就像你自己说的那样。那么你要怎么办呢？好，我看把你给吓着了，请坐，接下来我会告诉你所有事情。”

一八〇五年的七月，众所周知的演说者——安娜·帕夫洛夫娜·舍列尔，即皇后玛丽亚·费奥多罗夫娜的重要女官（亲信），她用这番话，问候了那个第一个到达她的晚会的瓦西里公爵，这位公爵是一个拥有高等衔的重要人物。安娜·帕夫洛夫娜已经咳嗽了好些天。正如她所言，得了流行性感冒（当时，在这个地方流行性感冒是个新鲜词语，为数不多的一些人才用它）。那天早上，由一名红衣仆役，传送了内容千篇一律的便函，如下所言：

公爵（伯爵），如果您眼下没有更合意的事情可做的話，如果您愿意，和一个可怜的有病症的女人，在一起度过一个晚上，不至于害怕的话，那么我将非常高兴，在今晚七点到十点这段时间见到你——安娜·舍列尔。”

“我的天，多么恶毒的攻击呀！”那位公爵边走边说，他对于这样的接见一点也不感到惊慌，此时，他已经进来了。他

court uniform, knee breeches, and shoes, and had stars on his breast and a serene expression on his flat face.

He spoke in that refined French in which our grandfathers not only spoke but thought, and with the gentle, patronizing intonation natural to a man of importance who had grown old in society and at court. He went up to Anna Pavlovna, kissed her hand, presenting to her his bald, scented, and shining head, and complacently seated himself on the sofa.

‘First of all, dear friend, tell me how you are. Set your friend’s mind at rest,’ said he without altering his tone, beneath the politeness and affected sympathy of which indifference and even irony could be discerned.

‘Can one be well while suffering morally? Can one be calm in times like these if one has any feeling?’ said Anna Pavlovna. ‘You are staying the whole evening, I hope?’

‘And the fete at the English ambassador’s? Today is Wednesday. I must put in an appearance there,’ said the prince. ‘My daughter is coming for me to take me there.’

‘I thought today’s fete had been canceled. I confess all these festivities and fireworks are becoming wearisome.’

‘If they had known that you wished it, the entertainment would have been put off,’ said the prince, who, like a wound-up clock, by force of habit said things he did not even wish to be believed.

‘Don’t tease! Well, and what has been decided about Novosiltsev’s dispatch? You know everything.’

‘What can one say about it?’ replied the prince in a cold, listless tone.

‘What has been decided? They have decided that Buonaparte has burnt his boats, and I believe that we are ready to burn ours.’

Prince Vasili always spoke languidly, like an actor repeating a stale part. Anna Pavlovna Scherer on the

身穿绣花的宫廷制服、长过膝盖的袜子、鞋子,在他的胸前挂有许多的星星勋章。在他的脸上是一副平静的神情。

他用优雅的法语讲话,我们的祖辈不仅用这些语言对话,也用它来思考。他说话时显出文雅、老成、自然的语调,这是上流社会有地位的老人和宫廷中重要人物讲话用的语调。他向安娜·帕夫洛夫娜走去,他那洒过香水的发亮的秃头靠近她,吻了她的手,然后他就满意的坐到了沙发上。

“首先,我亲爱的朋友,告诉我,你身体好吗?以便使您的朋友的心安静下来。”他说话时,没有改变他的音调,在他有礼貌的、有同情心的腔调里,可以看出他的漠不关心,甚至是讥讽的味道。

“一个在精神上受伤害的人,他的身体会很好吗?在这样一个时代,一个有感情的人会保持平静吗?”安娜·帕夫洛夫娜说道,“您整个晚上都留在这儿好吗?我希望。”

“那么英国大使的庆祝节日呢?今天是星期三,我必须在那里出场,”公爵说道,“我的女儿要来这里把我接到那儿。”

“今天的庆祝会,我还以为被取消了。坦白地说,所有的这些个欢庆和烟火,都是那样的让人乏味。”

“如果他们知道您有这样的想法,这个庆祝会已经早被取消了。”公爵说道,他就像一只已被上紧发条的时钟,由于他的习惯,总是说一些连他自己都不想让别人相信的话。

“不要再嬉弄我了。好,就诺沃西利采夫的紧急情况已经作出了什么决定?你知道一切的事物的。”

“怎么来给你描述这件事呢?”公爵用一种冷淡、漠然的语调说。

“什么被决定了?他们决定:波拿巴既然已经烧毁了自己的船只,我想我们也会准备去烧毁我们的船只。”

公爵瓦西里一向说话都是疲倦无力的,就像一个演员去反复一些陈旧的台词

contrary, despite her forty years, overflowed with animation and impulsiveness.

To be an enthusiast had become her social vocation and, sometimes even when she did not feel like it, she became enthusiastic in order not to disappoint the expectations of those who knew her. The subdued smile which, though it did not suit her faded features, always played round her lips expressed, as in a spoiled child, a continual consciousness of her charming defect, which she neither wished, nor could, nor considered it necessary, to correct.

In the midst of a conversation on political matters Anna Pavlovna burst out:

“Oh, don't speak to me of Austria. Perhaps I don't understand things, but Austria never has wished, and does not wish, for war. She is betraying us! Russia alone must save Europe. Our gracious sovereign recognizes his high vocation and will be true to it. That is the one thing I have faith in! Our good and wonderful sovereign has to perform the noblest role on earth, and he is so virtuous and noble that God will not forsake him. He will fulfill his vocation and crush the hydra of revolution, which has become more terrible than ever in the person of this murderer and villain! We alone must avenge the blood of the just one. . . . Whom, I ask you, can we rely on? . . . England with her commercial spirit will not and cannot understand the Emperor Alexander's loftiness of soul. She has refused to evacuate Malta. She wanted to find, and still seeks, some secret motive in our actions. What answer did Novosiltsev get? None. The English have not understood and cannot understand the self-abnegation of our Emperor who wants nothing for himself, but only desires the good of mankind. And what have they promised? Nothing! And what little they have promised they will not perform! Prussia has always declared that Buonaparte is invincible, and that all Europe is powerless before him. . . . And I don't believe a word that Hardenburg says, or Haugwitz either. This famous Prussian neutrality is just a trap. I have faith only in God and the lofty destiny of our adored monarch. He will save Eu-

一样。相反,安娜·帕夫洛夫娜·舍列尔却洋溢着青春和活力。

因为她的狂热,让她得到了社会地位。虽然有时候她不喜欢那样,但是她为了不使那些认识她的人失去希望,还要保持很高的热情。强作的笑容和安娜·帕夫洛夫娜脸上那憔悴的面容很不相配,于是她就像一个被宠坏的孩子一样。表示她经常意识到自己的小缺点,不过,她没有希望、不能够、同时也没有考虑过,也没有必要去把它改正。

在关于政治问题的谈话当中,安娜·帕夫洛夫娜又一次来了热情。

“噢!不要再谈论奥地利了!也许,是我很不明事理,但是奥地利从来没有希望、现在也不希望战争。它已经背叛了我们。只有俄罗斯才能搭救欧洲。我们崇高的君主承认他崇高的使命,也将忠实于此。这是一个我确信无疑的信条。我们伟大而仁慈的君主不得不行使他尊贵的职责。他如此的善良,如此的高尚,上天绝对不会放弃他,他一定会履行自己的任务,去压碎革命力量,如今以杀手和恶棍作为代表人物,革命就会变的更使人惊骇。遵教规者付出了鲜血,也只有我们才能为那忠实的信徒们讨还血债。我们还能依赖谁呢?到处是商业气息的英国一定不会理解亚历山大皇帝的高尚的灵魂。他已拒绝撤出马耳他。他是想看看,进一步的探求一下我们行动的目的。诺沃西利采夫得到了他们什么样的回答呢?一点没有。英国人不会理解,同时也是不能够理解,我们的皇帝不仅没有一点私心,他还要为全人类造福呢。他们还承诺了什么呢?也是一点没有。就是他们有一点承诺的话,他们也不会去履行的!普鲁士也是一直这样表示的,说波拿巴是不能够征服的,偌大一个欧洲在他的面前也无能为力……对于哈登贝格·豪格维茨所说的,我是一个字都不信。我所信任的只有上帝,信任我们高贵的君主的英明的论断。他将要拯救欧洲!……”她突然来了个暂停,对她自己的狂热露出了微笑。

rope!' She suddenly paused, smiling at her own impetuosity.

'I think,' said the prince with a smile, 'that if you had been sent instead of our dear Wintzingerode you would have captured the King of Prussia's consent by assault. You are so eloquent. Will you give me a cup of tea?'

'In a moment. A propos,' she added, becoming calm again, 'I am expecting two very interesting men tonight, le Vicomte de Mortemart, who is connected with the Montmorencys through the Rohans, one of the best French families. He is one of the genuine emigres, the good ones. And also the Abbe Morio. Do you know that profound thinker? He has been received by the Emperor. Had you heard?'

'I shall be delighted to meet them,' said the prince. 'But tell me,' he added with studied carelessness as if it had only just occurred to him, though the question he was about to ask was the chief motive of his visit, 'is it true that the Dowager Empress wants Baron Funke to be appointed first secretary at Vienna? The baron by all accounts is a poor creature.'

Prince Vasili wished to obtain this post for his son, but others were trying through the Dowager Empress Marya Fedorovna to secure it for the baron.

Anna Pavlovna almost closed her eyes to indicate that neither she nor anyone else had a right to criticize what the Empress desired or was pleased with.

'Baron Funke has been recommended to the Dowager Empress by her sister,' was all she said, in a dry and mournful tone.

As she named the Empress, Anna Pavlovna's face suddenly assumed an expression of profound and sincere devotion and respect mingled with sadness, and this occurred every time she mentioned her illustrious patroness. She added that Her Majesty had deigned to show Baron Funke beaucoup d'estime, and again her face clouded over with sadness.

The prince was silent and looked indifferent. But, with the womanly and courtierlike quickness and tact habitual to her, Anna Pavlovna wished both to rebuke him (for daring to speak he had done of a man recom-

"我认为,"公爵微笑着说,"如果让你去,而不是委派我们的可爱的温岑格罗德,您一定会迫使普鲁士国王达成协议。您真是一个如此能说会道的人。请给我点茶?"

"稍等片刻,顺便说一句,"她又一次平静地补充说,"今天晚上我在这儿等待两位非常有趣的人,一位是莫特马尔子爵,通过罗昂家族,他和蒙莫朗西结为亲戚,法国有名的家族之一。他是一位很有圣名的侨民。另一位则是莫里约神甫。您认识这位造诣深刻的思想家吗?国王都接见过他。你听说过吗?"

"噢!我将会很高兴见到他们,"公爵说,"但是请您告诉我,"他不经意地补充道,好像他只是刚才想起了这件事,而问这个问题正是他此次来前的主要目的。"听说孀居的太后想委任斗克男爵担任驻维也纳使馆的一等秘书,是真的吗?毫无疑问男爵只是个无用的、可怜的角色。"

瓦西里公爵想要他的儿子得到这个职位,但是其他人却试图通过玛丽亚·费奥多罗夫娜,为男爵获得这个位置。

安娜·帕夫洛夫娜差不多合上了双眼,这显示出,不管是她还是其他的什么人,都无权评论皇太后想要什么或者高兴什么。

"斗克男爵是太后的妹妹推荐的。"这就是她说的全部话,语调冷淡而又悲哀。

在安娜·帕夫洛夫娜说出太后的名字时,她脸上突然显出无限的忠诚和真挚的表情,并且每次谈到她杰出的上司的时候,都表现出忧伤的情绪。她又补充说,太陛下对斗克男爵非常的敬重,接着她的脸上又浮起了悲哀的阴云。

公爵看上去很平静,好像很无关紧要似的。具有女人特有的灵活、老练的智慧,安娜·帕夫洛夫娜习惯于人情事故,她既希望去指责公爵(因为他居然敢妄评那个

mended to the Empress) and at the same time to console him, so she said:

‘Now about your family. Do you know that since your daughter came out everyone has been enraptured by her? They say she is amazingly beautiful.’

The prince bowed to signify his respect and gratitude.

‘I often think,’ she continued after a short pause, drawing nearer to the prince and smiling amiably at him as if to show that political and social topics were ended and the time had come for intimate conversation – ‘I often think how unfairly sometimes the joys of life are distributed. Why has fate given you two such splendid children? I don’t speak of Anatole, your youngest. I don’t like him,’ she added in a tone admitting of no rejoinder and raising her eyebrows. ‘Two such charming children. And really you appreciate them less than anyone, and so you don’t deserve to have them.’

And she smiled her ecstatic smile.

‘I can’t help it,’ said the prince. ‘Lavater would have said I lack the bump of paternity.’

‘Don’t joke, I mean to have a serious talk with you. Do you know I am dissatisfied with your younger son? Between ourselves’ (and her face assumed its melancholy expression), ‘he was mentioned at Her Majesty’s and you were pitied....’

The prince answered nothing, but she looked at him significantly, awaiting a reply. He frowned.

‘What would you have me do?’ he said at last. ‘You know I did all a father could for their education, and they have both turned out fools. Hippolyte is at least a quiet fool, but Anatole is an active one. That is the only difference between them.’ He said this smiling in a way more natural and animated than usual, so that the wrinkles round his mouth very clearly revealed something unexpectedly coarse and unpleasant.

‘And why are children born to such men as you? If you were not a father there would be nothing I could reproach you with,’ said Anna Pavlovna, looking up

推荐给太后的人),而同时又想去安慰这个公爵,所以她说道:

“现在我们来谈一谈你的家庭吧,您是否知道,自从您的女儿抛头露面以后,每一个人都为她而疯狂,大家都说她真是太美丽了。”

公爵鞠了一躬,表示他的尊敬和感谢。

“我经常这样想,”经过短暂的沉默之后,安娜·帕夫洛夫娜,她把身子靠近公爵先生,对他和蔼可亲地微笑着,好像是说,政界的话题已经结束了,可以亲密的交谈的时刻到来了,“我常常这样想,有时候生活上的快乐被分配的多么的不公平。为什么命运之神赐给您那样两个可爱的孩子,我不是说你的小儿子阿纳托利,我有些不喜欢他,”她扬起眉毛,用不可争辩的语气说“那两个多么让人骄傲的孩子,你却不懂得去爱护他们,所以,您不应有这样的孩子。”

于是,她兴奋地莞尔一笑。

“我不知道怎么办,拉法特会说,我没有做父亲的样子。”公爵说。

“请不要取笑,我是想要与您严肃的谈一谈。您知道我不满意您的小儿子?在我们两个人之间(她的脸上装出忧郁的神情),他被大家在皇太后的面前提及,人们都对您表示同情……”

公爵一句话也没有说,但是她有所期待的望着他,等着他回话。他皱着眉头。

“你让我去做些什么呢?”他最后说。“您知道,对于他们的教育,我已经做了一个父亲所能做的所有的事,可是,最终两个人都变成了笨蛋,伊波利特至少是一个安静的笨蛋,阿纳托利却是一个积极的笨蛋。这是他们二人之间唯一的不同。”他说道,笑得比平时更不自然,更兴奋,他的嘴角都起了皱纹,非常强烈地显得不寻常的粗暴和可恶。

“像您这样的人,为什么要生育子女呢?如果您不做父亲,也就没有什么了。”安娜·帕夫洛夫娜说道,若有所思地抬起了

pensively.

‘I am your faithful slave and to you alone I can confess that my children are the bane of my life. It is the cross I have to bear. That is how I explain it to myself. It can’t be helped!’ He said no more, but expressed his resignation to cruel fate by a gesture.

Anna Pavlovna meditated.

‘Have you never thought of marrying your prodigal son Anatole?’ she asked. ‘They say old maids have a mania for matchmaking, and though I don’t feel that weakness in myself as yet, I know a little person who is very unhappy with her father. She is a relation of yours, Princess Mary Bolkonskaya.’

Prince Vasili did not reply, though, with the quickness of memory and perception befitting a man of the world, he indicated by a movement of the head that he was considering this information.

‘Do you know,’ he said at last, evidently unable to check the sad current of his thoughts, ‘that Anatole is costing me forty thousand rubles a year? And,’ he went on after a pause, ‘what will it be in five years, if he goes on like this?’ Presently he added: ‘That’s what we fathers have to put up with. . . . Is this princess of yours rich?’

‘Her father is very rich and stingy. He lives in the country. He is the well-known Prince Bolkonski who had to retire from the army under the late Emperor, and was nicknamed “the King of Prussia.” He is very clever but eccentric, and a bore. The poor girl is very unhappy. She has a brother; I think you know him, he married Lise Meinen lately. He is an aide-camp of Kutuzov’s and will be here tonight.’

‘Listen, dear Annette,’ said the prince, suddenly taking Anna Pavlovna’s hand and for some reason drawing it downwards. ‘Arrange that affair for me and I shall always be your most devoted slave – slave with an f, as a village elder of mine writes in his reports. She is rich and of good family and that’s all I want.’

And with the familiarity and easy grace peculiar to him, he raised the maid of honor’s hand to his lips, kissed it, and swung it to and fro as he lay back in

头。

“我是您忠诚的奴隶,只能向您一个人坦白,我的孩子们是我生命中的负担,这是我所要忍受的痛苦。这就是我向自己作的解释,我觉的我好无助……”他没有再说更多的,用手势表示他顺从残忍的命运安排。

安娜·帕夫洛夫娜沉思了起来。

“您从来没有想过,为您的那个浪子,阿纳托利操办婚事吗?”她说,“老处女都有给别人作媒的癖好。目前,虽然我还不认为我自己有这样的缺点,可是我这里有个少女。和她的父亲相处很是不幸,她是我们的一个亲戚,博尔孔斯卡娅公爵小姐。”

瓦西里公爵什么也没有说,虽然他有上流社会的人所具有的高超的记忆力和理解力,但是他只摇一摇头表示他正在思考。

“你知道吗?那个阿纳托利,每年都要用去我四万卢布。”他最后说,显然,现在他已经无法控制他心中的悲哀。接下来,他停了一会儿。“如果还是这样的过下去,五年以后会是什么样呢?”不一会儿又说,“这就是一个父亲必须去做的……您的那个公爵小姐很有钱吗?”

“他父亲是一个很有钱却又很小气的人。他住在乡下。这个众所周知的博尔孔斯基公爵,在皇帝的晚年就从军队上退了下来,绰号叫做‘普鲁士国王’。他非常聪明,可是又行为古怪,令人生厌。那个可怜的女孩儿太不走运了。她有一个哥哥,我想你是认识他的,他最近和丽莎·梅南结婚了,是库图佐夫的副手,今晚也要来这儿。”

“听着,亲爱的安内特。”公爵说,忽然,他抓住安娜·帕夫洛夫娜的手,不知道为什么,要向下拉。“为我做好这一件事,我将永远是您最忠实的奴隶,正像我们的村长所写到的。她很有钱,并且出身高贵。这一切正是我想要得到的。”

公爵用他那熟练地、优雅地动作,抓起女官的手吻了一下,然后摇了摇,最后他伸开手,懒洋洋地靠在他的椅子上,向一边看

his armchair, looking in another direction.

‘Attendez,’ said Anna Pavlovna, reflecting, ‘I’ll speak to Lise, young Bolkonski’s wife, this very evening, and perhaps the thing can be arranged. It shall be on your family’s behalf that I’ll start my apprenticeship as old maid.’

CHAPTER II

Anna Pavlovna’s drawing room was gradually filling. The highest Petersburg society was assembled there: people differing widely in age and character but alike in the social circle to which they belonged. Prince Vasili’s daughter, the beautiful Helene, came to take her father to the ambassador’s entertainment.

She wore a ball dress and her badge as maid of honor. The youthful little Princess Bolkonskaya, known as *la femme la plus séduisante de Petersburg*, was also there. She had been married during the previous winter, and being pregnant did not go to any large gatherings, but only to small receptions. Prince Vasili’s son, Hippolyte, had come with Mortemart, whom he introduced. The Abbe Morio and many others had also come.

To each new arrival Anna Pavlovna said, ‘You have not yet seen my aunt,’ or ‘You do not know my aunt?’ and very gravely conducted him or her to a little old lady, wearing large bows of ribbon in her cap, who had come sailing in from another room as soon as the guests began to arrive; and slowly turning her eyes from the visitor to her aunt, Anna Pavlovna mentioned each one’s name and then left them.

Each visitor performed the ceremony of greeting this old aunt whom not one of them knew, not one of them wanted to know, and not one of them cared about; Anna Pavlovna observed these greetings with mournful and solemn interest and silent approval. The

去。

“等一下。”安娜·帕夫洛夫娜沉思着说,“我今天晚上将会和丽莎——博尔孔斯基的妻子说一说,也许,这件事会解决的。这对你们家族是有利的,我开始老处女的工作吧。”

第二章

安娜·帕夫洛夫娜的客厅里,人渐渐越来越多,彼得堡的社会名流都来到了这儿,在年龄和性格方面,这些人各不相同,但是就其生活的社会而言,他们却是一样的。瓦西里公爵的女儿,就是貌美的海伦来了,也顺便接她的父亲一同去出席公使的庆祝会。

她穿着舞会上的女装,她的花字奖章是那么的让人尊敬。年轻的、众所周知的、矮小的一博尔孔斯卡娅公爵夫人,彼得堡很招人迷的女人也赶来了;她已经于去年冬天结婚了,因为怀胎了,不能出席一些大型的集会,但是仍旧出席些小型晚会。瓦西里公爵的儿子,伊波利特,和他举荐的莫特马尔也赶来了,另外,莫里约神父和其他人也前来赴约了。

“你还不知道或者没有见过我的姑妈吧?(您和我的姑母还不认识吧?)”安娜·帕夫洛夫娜对新来的每个来客说,接下来,她又正正经经地领他们来到一个头上扎着高耸的蝴蝶结,在客人们刚要到来的时候,从另一个屋里,从容走出来的老太太面前。安娜·帕夫洛夫娜的目光慢慢地从客人们身上转移到她姑妈身上,然后她喊出了每个宾客的名字,然后转身走了。

每一位宾客执行了向这位谁也不认得、谁也没有兴趣、谁也不需要老太太问候的仪式。安娜·帕夫洛夫娜露出庄重而忧郁的神态,聆听他们的问候,心中默默地表示赞许。她的姑妈也用相同的语词来谈

aunt spoke to each of them in the same words, about their health and her own, and the health of Her Majesty, 'who, thank God, was better today.' And each visitor, though politeness prevented his showing impatience, left the old woman with a sense of relief at having performed a vexatious duty and did not return to her the whole evening.

The young Princess Bolkonskaya had brought some work in a gold - embroidered velvet bag. Her pretty little upper lip, on which a delicate dark down was just perceptible, was too short for her teeth, but it lifted all the more sweetly, and was especially charming when she occasionally drew it down to meet the lower lip. As is always the case with a thoroughly attractive woman, her defect - the shortness of her upper lip and her half - open mouth - seemed to be her own special and peculiar form of beauty.

Everyone brightened at the sight of this pretty young woman, so soon to become a mother, so full of life and health, and carrying her burden so lightly. Old men and dull dispirited young ones who looked at her, after being in her company and talking to her a little while, felt as if they too were becoming, like her, full of life and health. All who talked to her, and at each word saw her bright smile and the constant gleam of her white teeth, thought that they were in a specially amiable mood that day.

The little princess went round the table with quick, short, swaying steps, her workbag on her arm, and gaily spreading out her dress sat down on a sofa near the silver samovar, as if all she was doing was a pleasure to herself and to all around her. 'I have brought my work,' said she in French, displaying her bag and addressing all present. 'Mind, Annette, I hope you have not played a wicked trick on me,' she added, turning to her hostess. 'You wrote that it was to be quite a small reception, and just see how badly I am dressed.'

And she spread out her arms to show her short - waisted, lace - trimmed, dainty gray dress, girdled with a broad ribbon just below the breast.

'Soyez tranquille, Lise, you will always be prettier

论他们的身体情况,和自己的健康,还有皇太后的安康,“感谢上苍,皇太后她如今好多了。”每一个前来的宾客,为了不表现出急躁,而要去表现的礼貌且优雅,在他们完成了令人伤脑筋的任务之后,都有一种放松的感觉,离开了,并且整个晚上再也没有回到她的身边来。

年轻的博尔孔斯卡娅公爵夫人过来了,在她的金丝绒袋子里,随身带着针线活儿。她那让人赏心悦目的长有一点黑色绒毛的上唇,向上翘着,比下唇稍短了一些,但是当上唇向上翘起来的时候,或和下唇合在一起时,显得更加迷人。正像特别惹人喜爱的女人常有的那样,她的缺点——微翘的上唇,和半张着的嘴——仿佛成为属于她的独特的美。

不管哪一个人看到这个漂亮的、年轻的女人,对于她将要当母亲了,但还是充满着生命的活力,如此轻松的去应付她的负担,都会感到愉快的。老年人以及那些忧郁烦闷的青年人,在和她一起谈过话之后,似乎也变得和她一样了,健康而有活力。所有和她说过话的人,会发现每说一个字,她就会呈现出那爽朗的微笑,露出那发亮的雪白的牙齿,都会觉的这一天,自己有一个特殊的造化。

身体娇小的公爵夫人手里拿着她的针线包,迈着急切的小碎步,一摇一摇的绕过桌子,坐到银质茶炊旁的沙发上去,她高兴地摆弄着她的连衣裙。好像不管她做什么事情,对她,对周围的人们,都是一个很让人高兴的事。“我带来了我的针线活儿。”她打开自己的女用提包,转向大家说。“您看呀,”她又将脸转向女主人说:“我希望你不要再来戏弄我了,您给我写的那封邀请信上讲,你要举行一个很小的晚会。你看呀,我穿得多糟呀。”

于是,她两只手向两边摊开,向大家展示她那缀有花边的,漂亮的灰色的连衣裙子,胸前下边系着一条宽大的丝带。

“丽莎,你一直都比别人漂亮。”安娜·

than anyone else,' replied Anna Pavlovna.

'You know,' said the princess in the same tone of voice and still in French, turning to a general, 'my husband is deserting me? He is going to get himself killed. Tell me what this wretched war is for?' she added, addressing Prince Vasili, and without waiting for an answer she turned to speak to his daughter, the beautiful Helene.

'What a delightful woman this little princess is!' said Prince Vasili to Anna Pavlovna.

One of the next arrivals was a stout, heavily built young man with close-cropped hair, spectacles, the light-colored breeches fashionable at that time, a very high ruffle, and a brown dress coat. This stout young man was an illegitimate son of Count Bezukhov, a well-known grandee of Catherine's time who now lay dying in Moscow. The young man had not yet entered either the military or civil service, as he had only just returned from abroad where he had been educated, and this was his first appearance in society.

Anna Pavlovna greeted him with the nod she accorded to the lowest hierarchy in her drawing room.

But in spite of this lowest-grade greeting, a look of anxiety and fear, as at the sight of something too large and unsuited to the place, came over her face when she saw Pierre enter. Though he was certainly rather bigger than the other men in the room, her anxiety could only have reference to the clever though shy, but observant and natural, expression which distinguished him from everyone else in that drawing room.

'It is very good of you, Monsieur Pierre, to come and visit a poor invalid,' said Anna Pavlovna, exchanging an alarmed glance with her aunt as she conducted him to her.

Pierre murmured something unintelligible, and continued to look round as if in search of something. On his way to the aunt he bowed to the little princess with a pleased smile, as to an intimate acquaintance.

帕夫洛夫娜回答说。

"您知道的,我的丈夫抛弃了我。他要我去拼死卖命。告诉我,这场万恶的战争是为了什么呀!"她转向一位将军,用相同的语调对瓦西里公爵补充说,她还没有等他回答,就转向公爵的女儿,即美丽的海伦,和她说话了。

"这个身材娇小的公爵夫人,是多么令人愉快呀!"瓦西里公爵对安娜·帕夫洛夫娜说。

下一个到来者是一个结实的,块头很大的家伙,他戴着一副眼镜,理着很短的头发,穿着在当时非常入时的马裤,有很高衣领的燕尾服。这个肥乎乎的年轻人是叶卡捷琳娜时代一位很有名气的达官,而眼下正在莫斯科奄奄一息的别祖霍夫伯爵的一个私生子。他刚从国外学成回来,还没有在任何一个地方工作过,这是他第一次在社交场合抛头露面。

安娜·帕夫洛夫娜对他点了点头,以示问候,这是她对进入她的客厅里最低级的人物的问候。

尽管这只是迎接下级的礼节,但是,安娜·帕夫洛夫娜一发现皮埃尔进来了,她马上显出了一丝不安和恐慌的神色,好似看见了特别伟大,不适合在这里出现的大人物一样。虽然皮埃尔的身材真的比这个晚会上的其他男人高大一点儿,但是她的恐慌表明是由于他的机灵但又害羞、腼腆而又聪明,有别于客厅里其他人的眼神引起的。

"您真是太棒了,皮埃尔先生,会来看我这个可怜兮兮的病人。"安娜·帕夫洛夫娜对他说,她惊恐地和她的姑妈对了一个眼色,然后把他带到姑妈面前。

皮埃尔嘟哝了一句让人听不明白的话,然后继续用他的目光四下里寻找着什么。他满脸堆着笑容,向身体娇小的公爵夫人鞠了一个躬,好像对待一个亲密熟人一样,之后他便向她的姑妈走去。

Anna Pavlovna's alarm was justified, for Pierre turned away from the aunt without waiting to hear her speech about Her Majesty's health. Anna Pavlovna in dismay detained him with the words: 'Do you know the Abbe Morio? He is a most interesting man.'

'Yes, I have heard of his scheme for perpetual peace, and it is very interesting but hardly feasible.'

'You think so?' rejoined Anna Pavlovna in order to say something and get away to attend to her duties as hostess. But Pierre now committed a reverse act of impoliteness. First he had left a lady before she had finished speaking to him, and now he continued to speak to another who wished to get away. With his head bent, and his big feet spread apart, he began explaining his reasons for thinking the abbe's plan chimerical.

'We will talk of it later,' said Anna Pavlovna with a smile.

And having got rid of this young man who did not know how to behave, she resumed her duties as hostess and continued to listen and watch, ready to help at any point where the conversation might happen to flag. As the foreman of a spinning mill, when he has set the hands to work, goes round and notices here a spindle that has stopped or there one that creaks or makes more noise than it should, and hastens to check the machine or set it in proper motion,

So Anna Pavlovna moved about her drawing room, approaching now a silent, now a too-noisy group, and by a word or slight rearrangement kept the conversational machine in steady, proper, and regular motion.

But amid these cares her anxiety about Pierre was evident. She kept an anxious watch on him when he approached the group round Mortemart to listen to what was being said there, and again when he passed to another group whose center was the abbe.

Pierre had been educated abroad, and this reception at Anna Pavlovna's was the first he had attended in Russia. He knew that all the intellectual lights of

安娜·帕夫洛夫娜的恐慌是有根有据的,因为皮埃尔还没有等着听姑妈介绍完皇太后的健康情况,就转身离开了。安娜·帕夫洛夫娜很不安地用话拦住他:“你认识莫里约神父吗?他是一个很有趣的人。”

“对的,我已经听说了关于他的为了永久和平而提出的方案。那的确是太有趣了,只不过基本上无法实施。”

“您是这样想的?”安娜·帕夫洛夫娜说,她本是想随便说一些来聊一聊,然后就去她做家务活儿,但是,现在皮埃尔居然很生硬的,说了一些相反的、很没有礼貌的话。开始的时候,他没有等老夫人说完话就走开了,现在又继续说了些闲话,拦住了想要离开的人。垂着他的大脑袋,两条大腿叉开着,他开始给安娜·帕夫洛夫娜说明,他不认同那个计划的原因。

“等以后我们再谈吧。”安娜·帕夫洛夫娜微笑着说道。

摆脱了那个不懂得怎样说话的年轻人后,她便继续去做女主人应该做的事,继续去听一听、看一看,准备好了去帮助那些个出现冷场的地方。好像一个纺纱厂的工头,让那些工人各就各位,这时便在车间里走来走去,看见哪里的梭子不转了,或者声音刺耳,吱吱作响,就急忙去制动机器,或让它正常的工作。

安娜·帕夫洛夫娜在自己客厅里走来走去,时而走近太平静的地方,时而走到嘈杂声太大的地方,让这些对话的机器再进入稳定的状态,然后这些对话的机器就又转动起来。

但是在她这样的工作当中,分明还是很担心皮埃尔的。她注意到皮埃尔走到莫特马尔周围的人们旁边,听一听他们在那里都说了些什么,后来又来到以神父为中心的那一群人的旁边。

皮埃尔在国外受过高等教育,安娜·帕夫洛夫娜的这个招待会是在俄国参加的第一个晚会,她一直关注着皮埃尔。他知

Petersburg were gathered there and, like a child in a toyshop, did not know which way to look, afraid of missing any clever conversation that was to be heard. Seeing the self-confident and refined expression on the faces of those present he was always expecting to hear something very profound. At last he came up to Morio. Here the conversation seemed interesting and he stood waiting for an opportunity to express his own views, as young people are fond of doing.

CHAPTER III

Anna Pavlovna's reception was in full swing. The spindles hummed steadily and ceaselessly on all sides. With the exception of the aunt, beside whom sat only one elderly lady, who with her thin careworn face was rather out of place in this brilliant society, the whole company had settled into three groups. One, chiefly masculine, had formed round the abbe. Another, of young people, was grouped round the beautiful Princess Helene, Prince Vasili's daughter, and the little Princess Bolkonskaya, very pretty and rosy, though rather too plump for her age. The third group was gathered round Mortemart and Anna Pavlovna.

The vicomte was a nice-looking young man with soft features and polished manners, who evidently considered himself a celebrity but out of politeness modestly placed himself at the disposal of the circle in which he found himself. Anna Pavlovna was obviously serving him up as a treat to her guests.

As a clever maitre d'hotel serves up as a specially choice delicacy a piece of meat that no one who had seen it in the kitchen would have cared to eat, so Anna Pavlovna served up to her guests, first the vicomte and then the abbe, as peculiarly choice morsels. The group about Mortemart immediately began discussing the murder of the Duc d'Enghien. The vicomte said that the Duc d'Enghien had perished by

道,彼得堡的知识分子都在这里集会,他真像个置身于玩具商店的孩子那样,看不够,眼花缭乱。他生怕错过任何一个机智的会谈。他看到这里的人们脸上充满信心而又温文尔雅的神情,他尽是想着去听一些高深的理论了。最后,他向莫里约那边走去。那里的谈话看上去很有趣味,他停下来等着有机会表明自己的观点,正像所有的年轻人一样,喜欢这样做。

第三章

安娜·帕夫洛夫娜的招待会完全的活跃起来了。各个方面的纺锤都稳定、飞速的转动起来。只有姑妈一个人除外,在她的身边坐着一位年过半百的女人,她那瘦瘦的脸和这个有声有色的社交会场显得有些不相配。整个社交会场被分成了三个群体。一个是以男人为大多数的群体,以神父为中心。另外一个群体以年轻人为主体,它以漂亮的公爵小姐海伦,即瓦西里公爵的女儿和那娇小的博尔孔斯卡娅公爵夫人为中心,很明显她的肥胖超过了她的年龄。在第三个群体中,以莫特马尔和安娜·帕夫洛夫娜为中心人物。

子爵是一个相貌堂堂、待人友善、很可爱、很有礼貌的年轻人。很明显,他认为自己是一个名人,但是,因为他受过高等教育,所以他还是恭顺地让他所在的社团利用他。安娜·帕夫洛夫娜的用意很明显,是借他来招待自己的来客。

办事漂亮的领班都会为客人献上一盘牛肉作为一道特别的好菜,如果你已经在那个肮脏的厨房里看见过它,那么你就不想吃了。今天晚上安娜·帕夫洛夫娜也是这样做的,她先是把子爵当做一份好吃的菜呈给大家,然后,又端上了神父。在莫特马尔所在的那个小组里,谈论的是有关昂吉安公爵遇害的事情。子爵说,昂吉安公